

Le Répertoire National des Certifications Professionnelles (RNCP)

Résumé descriptif de la certification **Code RNCP : 16323**

Intitulé

L'accès à la certification n'est plus possible (La certification existe désormais sous une autre forme (voir cadre "pour plus d'information"))

MASTER : MASTER Métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia

Nouvel intitulé : Traduction et interprétation

AUTORITÉ RESPONSABLE DE LA CERTIFICATION	QUALITÉ DU(ES) SIGNATAIRE(S) DE LA CERTIFICATION
Université Haute Bretagne Rennes II, Ministère chargé de l'enseignement supérieur	Recteur Chancelier des Universités, Président de l'université Rennes 2

Niveau et/ou domaine d'activité

I (Nomenclature de 1969)

7 (Nomenclature Europe)

Convention(s) :

Code(s) NSF :

136 Langues vivantes, civilisations étrangères et régionales

Formacode(s) :

Résumé du référentiel d'emploi ou éléments de compétence acquis

Les diplômés évoluent dans un contexte de forte modification des compétences du traducteur.

Ils travaillent sur l'automatisation des pratiques de l'industrie langagière, et la dématérialisation des matériaux. Ce sont des spécialistes capables d'initier, de mettre en œuvre et d'accompagner tous projets de traduction, de localisation (jeux et logiciels) et de rédaction-réécriture, aussi bien en entreprise qu'en indépendant.

Traduction-localisation:

-Maîtriser les langues A (langue maternelle), B (1ère langue de travail : niveau C2 du CECR) et C (2ème langue de travail : niveau C1 du CECR)

-Maîtriser les techniques d'élucidation et documentation et des outils correspondants

-Maîtriser les techniques de terminographie et phraséographie

-Maîtriser les techniques de transfert selon des paramètres de situation applicables

-Maîtriser les techniques et procédures de contrôle qualité (relecture, révision, contrôle de qualité, évaluation, mise à niveau)

-Maîtriser les techniques et procédures d'intégration de matériaux traduits dans leurs supports d'exploitation (logiciels, texte, jeu vidéo, vidéo, film, site Web)

Rédaction communication :

-Maîtriser les techniques de recherche d'information

-Maîtriser les techniques de création de contenus

-Maîtriser les techniques et procédures d'organisation de contenus

-Maîtriser les techniques et procédures de contrôle qualité (relecture, réécriture, évaluation, mise à niveau)

Informatique / Outils d'aide à la traduction, localisation ou rédaction

-Maîtriser parfaitement les suites bureautiques (MS et Open office), graphiques et infographiques, de PAO et d'édition

-Maîtriser parfaitement les progiciels de gestion de projets

-Maîtriser parfaitement les outils d'aide à la traduction –mémoires de traduction notamment (Star Transit, Similis, Wordfast, Trados workbench, Multitrans, etc.)

-Maîtriser les outils d'aide à la localisation (Robohelp, Catalyst...)

-Maîtriser l'Internétique passive

-Maîtriser les langages et outils dominants (HTML, XML, SPIP, Flash, MySQL, Dreamweaver, etc.)

-Maîtriser les techniques et procédures de création de sites

Web, blogs, et autres supports de diffusion de contenus

Gestion de projets

-Maîtriser les dispositifs, techniques, outils et procédures de l'assurance de qualité

-Maîtriser les dispositifs, techniques, outils et procédures de la gestion de projets.

-Maîtrise budgétaire et de gestion des ressources

Compétences transversales

-Communication (information, interview, argumentation, négociation - toute interaction professionnelle)

-Maîtrise d'outils informatiques et de toute technologie de l'information et de la communication

-Capacité à travailler en équipe et prise de responsabilités

-Organisation et méthode

-Autonomie

-Conduite de projets

Secteurs d'activité ou types d'emplois accessibles par le détenteur de ce diplôme, ce titre ou ce certificat

Entreprises de traduction et/ou de localisation (*logiciels ou jeux vidéos*)
Entreprises ou services de communication/*rédaction technique*
Services linguistiques en entreprise industrielle ou commerciale
Services de documentation en entreprise industrielle ou commerciale
Professions libérales (traducteur, localiseur, rédacteur, consultant en ingénierie linguistique, gestion de projets)
Traducteur-localiseur en entreprise ou société de services linguistiques
Traducteur-localiseur indépendant
Ingénieur en communication multilingue et multimédia (PME/PMI)
Chef de projet/Chef de plateau technique en société de services
Traducteur-rédacteur
Traducteur-terminologue
Traducteur-conseil
Rédacteur technique en entreprise ou indépendant
Chef de projets
Terminologue d'entreprise ou terminologue indépendant
Relecteur/Réviseur
Responsable qualité
Webmaster
Consultant en ingénierie linguistique
Commercial attaché à une société de services de traduction
Ingénieur avant ventes (pre-sales)

Codes des fiches ROME les plus proches :

E1108 : Traduction, interprétariat

Modalités d'accès à cette certification

Descriptif des composantes de la certification :

Semestre 3

Outils - 9 ECTS

- Langages de description et de marquage (15h)
- Outils de gestion de projets (10h)
- Internationalisation (web dynamique) (15h)
- Traitement automatique des langues (introduction) (10h)

Spécialisation 1 - 6 ECTS

- Gestion de projet (20h)
- Assurance de qualité (20h)
- Terminologie/Phraséologie (20h)

Spécialisation 2 - 6 ECTS

- Traduction technique et spécialisée (20h)
- Localisation de logiciels (20h)
- Stages internes (20h)

Spécialisation 3 - 6 ECTS

- Rédaction technique et spécialisée (20h)
- Rédaction et conception de contenus (20h)
- Séminaire « Pratiques et usages du numérique » (10h)

Langue - 3 ECTS

- Traduction et communication professionnelle LV2(20h)

Semestre 4

Savoirs fondamentaux - 6 ECTS

- Informatique - macrocommandes (15h)
- Phraséologie - guides de styles (10h)
- Langue des métiers Langue B (10h)
- Option obligatoire : informatique ou rédaction professionnelle en anglais (10h)

Parcours Traduction-localisation - 24 ECTS

- Informatique de métier (traduction-localisation) (20h)
- Traduction spécialisée (30h)
- Localisation - aides en ligne (30h)
- Révision / post-édition (20h)
- Stage interne en traduction-localisation et révision (40h)
- Stage externe de 6 mois minimum + mémoire

Parcours Rédaction-communication - 24 ECTS

- Informatique des métiers rédaction-communication (30h)
 - Rédaction technique (30h)
 - Rédaction et conception de contenus (30h)
 - Conversion-réécriture (10h)
 - Stage interne en rédaction-communication et révision (40h)
- Stage externe de 6 mois minimum + mémoire

Validité des composants acquis : illimitée

CONDITIONS D'INSCRIPTION À LA CERTIFICATION	OU	NON	COMPOSITION DES JURYS
Après un parcours de formation sous statut d'élève ou d'étudiant	X		Commission pédagogique (enseignants chercheurs, professionnels)
En contrat d'apprentissage		X	
Après un parcours de formation continue	X		Commission pédagogique (enseignants chercheurs, professionnels)
En contrat de professionnalisation	X		Commission pédagogique (enseignants chercheurs, professionnels)
Par candidature individuelle	X		Commission pédagogique (enseignants chercheurs, professionnels) et VAP 85
Par expérience dispositif VAE	X		Jury VAE : enseignants chercheurs et professionnels

	OUI	NON
Accessible en Nouvelle Calédonie		X
Accessible en Polynésie Française		X

LIENS AVEC D'AUTRES CERTIFICATIONS	ACCORDS EUROPÉENS OU INTERNATIONAUX
Certifications reconnues en équivalence : Le Master est reconnu par le label européen European Masters in Translation, fondé sur un référentiel commun des objectifs d'apprentissage (site DGT-EMT), actuellement délivré à 34 universités européennes. Au moment de la rédaction, ce label ne vaut pas équivalence de diplôme, mais pourrait déboucher à court terme sur des accords de reconnaissance mutuelle.	

Base légale

Référence du décret général :

Arrêté du 25 avril 2002 - JO n°99 du 27 avril 2002

Référence arrêté création (ou date 1er arrêté enregistrement) :

Arrêté 20081701-03 du 3 juillet 2012

Référence du décret et/ou arrêté VAE :

Décret n° 2002-590 du 24/04/2002 publié au JO n° 98 du 26/04/2002

Références autres :

Pour plus d'informations

Statistiques :

L'observatoire des parcours étudiants et de l'insertion professionnelle de l'université Rennes 2 diffuse les statistiques sur le site Internet de l'université Rennes 2 :
<http://www.univ-rennes2.fr/suio-ip/que-deviennent-etudiants-rennes-2>

Autres sources d'information :

L'Observatoire des Parcours Etudiants et de l'Insertion Professionnelle (OPEIP) de l'université de Rennes prend en charge le suivi des étudiants.

Observatoire des formations : www.profession-traducteur.net

Université Rennes 2

Lieu(x) de certification :

Université Haute Bretagne Rennes II : Bretagne - Ille-et-Vilaine (35) []

Université Rennes 2

Place du Recteur Henri Le Moal

CS24307

35043 Rennes cedex

Lieu(x) de préparation à la certification déclarés par l'organisme certificateur :

Université Rennes 2

Historique de la certification :

DESS Langues et techniques : 1990-2004

Master Métiers de la traduction et de la communication multilingue et multimédia : 2004-2008

Master Métiers de la traduction-localisation et de la communication multilingue et multimédia : depuis 2008

Certification suivante : Traduction et interprétation